

五二三法则之中英文互译  
英语阅读与写作

1 学习标准

- 1 建立英语语言含义表述思维
- 2 积累大量地道新鲜语言素材
- 3 逐步提炼母语含义表达框架
- 4 更换语境大量仿写翻译练习
- 5 进入总体布局篇章写作练习

2 分节练习策略

- 1 建立英语语言含义表述思维
  - 2 积累大量地道新鲜语言素材
  - 3 逐步提炼母语含义表达框架
  - 4 更换语境大量仿写翻译练习
  - 5 进入总体布局篇章写作练习
- 1 结合五二三法则通过八级句式渐变不断夯实英语思维的句子结构
- 含义表述绝对法则：核心成分——修饰成分
- 2 逐步掌握渐变式英语写作,结合完整语境透彻分析英语的思维模式

语境 12：商务演说☆☆☆☆

这是第一套结合了我们独家冲击技术的导弹系统。  
It's the first missile system to incorporate our proprietary repulsor technology.

主系表定（不定式作定语后置）

人说最好的武器不用开火。  
They say the best weapon is one you never have to fire.

主谓宾表同位语从句

fire [ˈfaɪə] n. 火；火灾；炮火；炉火；热情；激情；磨难  
vt. 点燃；解雇；开除；使发光；烧制；激动；放枪  
vi. 着火；射击；开枪；激动；烧火

我却不苟同。  
I respectfully disagree.

主状谓

我觉得应该是一次开火就足以的武器。  
I prefer the weapon you only have to fire once.

主谓宾同位语从句

主状谓宾时状

我父亲是这么做的，美国也是，目前来说还很正确。  
That's how dad did it, that's how America does it...and it's worked out pretty well so far.

主系表从主系表从主谓（被动）状时状

找个理由发射一枚我以个人名义保证老鼠们连洞都不想再出了。  
Find an excuse to let one of these off the chain

谓宾定

非谓宾定宾补

介宾介宾

其实判断非谓语是否做宾补其实很简单，原则就是宾语是否能够在逻辑关系上与非谓语动词构成“主谓关系”。  
and I personally guarantee you the bad guys won't even want to come out of their caves.

主状谓间宾直宾从句

定主状谓宾

供您参考 Jericho 炸弹。  
For your consideration, the Jericho.

购买金额达 5 亿以上，就送酒一瓶。  
We throw one of these in with every purchase of 500 million or more.

主谓宾定宾补状

介宾定

介宾

in 在宾补上做状语

敬和平！  
To peace!

- Tony - Obie 你在干什么？  
- Tony. - Obie, what are you doing up?

不知道情况怎样我就睡不着。怎么样？  
I couldn't sleep till I found out how it went. How did it go?

主谓时状从句

主谓宾从

很顺利 看来要提前过圣诞了。  
Went great, looks like it's going to be an early Christmas. 【对事情发展出好结果的预测】

系表系表从

主谓宾

干得好，孩子，明天见吧？  
Hey, way to go, my boy. I'll see you tomorrow, yeah?

地道赞美

怎么不穿我送你的睡衣？  
Why aren't you wearing those pyjamas I got you?

状主谓定表定从

主谓间宾（直宾）

不好意思，这里不适合你。你还是上那儿吧。  
I'm sorry, this is the fun-vee. The hum-drum-vee is back there.

humdrum [ˈhʌndrʌm] adj. 单调的；无聊的 n. 单调；乏味 vi. 单调乏味地进行

- 干得好。 - 回基地见。  
- Nice job. - See you back at base.

我要是你就不那么做。  
I wouldn't do that if I were you. 【虚拟语气——虚拟条件句】

你对我干了什么？  
What the hell did you do to me?

我干了什么？  
What I did?

我救了你的命。  
What I did is to save your life.

主从系表

我尽我所能取出了弹片，但还有很多残留，他们会进入你的心脏隔膜。  
I removed all the shrapnel I could (remove), but there's a lot left and it's headed into your atrial septum.

主谓宾定从表系主定主谓地状

英语写作思维的建立：

1. 任何英语句式的搭配都必须严格建立在所想要表述的具体含义上；

2. 无论何种表述，核心成分永远只能放最重要的信息；

3. 修饰的成分依照距离每个核心词成分的距离依次翻译。

留作纪念品。看看吧。  
I have a souvenir. Take a look.

我在村里，经常见到这种伤。  
I've seen many wounds like that in my village.

我们称之为活死人，因为一周左右弹片就会进入主要器官。  
We call them the walking dead, because it takes about a week for the balls to reach the vital organs.

主谓间宾直宾原因状语从句

形主谓宾主

写作框架提取：because 的原因状语从句的细节

形主谓宾+for 方状（对……而言）+主语（动词不定式）

其中，主语上的非谓语与 for 的宾语实际上是逻辑上的“主谓关系”

take [teɪk] vt. 拿，取；采取；接受（礼物等）；买，花费；耗费（时间等） vi. 拿；获得

n. 捕获量；看法；利益，盈益；（入场券的）售得金额

- 这是什么？ - 电磁石用汽车电瓶供电。  
- What is this? - That is an electromagnet hooked up to a car battery.

主系表定

hook [hʊk] n. 挂钩，吊钩 vt. 钩住；引上钩 vi. 钩住；弯成钩状

用来阻止弹片进入心脏。  
And it's keeping the shrapnel from entering your heart.

主谓宾宾补

keep ... from 并非固定搭配，实际上就是通过 from 引导的地状来体现出 keep 从“保持”到“阻拦”的引申含义。

没错。笑一个！  
That's right. Smile!

我们见过面，知道吗，在伯尔尼的技术峰会上。  
We met once, you knew at the technical conference in Bern.

主谓时状地状

- 不记得了。 - 你当然不记得了。  
- Don't remember. - No, you wouldn't.

If I had been that drunk, I wouldn't have been able to stand much less (to) give a lecture on integrated circuits.

虚拟条件句主系表宾1状（视为虚词）宾2

非谓非谓宾定

much less 更不用说 = let alone 更不必说；听任；不打扰 【状语】  
Were Italy to be frozen out of the bond markets, let alone default, the effects would be enormous.

虚拟条件句主句

如果将意大利冻结在债券市场之外，让它独自违约，影响将是空前的。

写作框架提炼：much less = let alone 更不必说【最好将其视为表示递进关系的连词更为贴切】

虚拟条件句，主句 much less + 并列的非谓语结构

例句：  
If I were you, I wouldn't do that job much less help him finish his job.

include — including

语境 14：日常交流

语境13：日常交流

五二三法则之中英文互译  
英语阅读与写作